

文藝動靜

楊文娟孫媛媛唱法語名曲



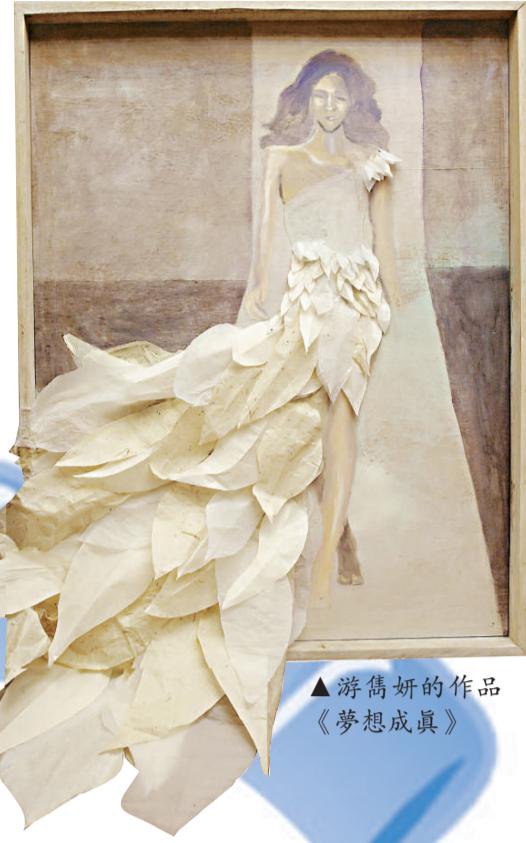
►專業建築師楊文娟醉心歌唱藝術

◀孫媛媛是中央音樂學院聲樂高材生，專攻法語歌曲

▼楊文娟深受《夏夜》套曲所感動



◆鄒雪欣創作的《服務與關愛》，靈感源自一次探訪菲律賓農村的經歷



▲游雋妍的作品《夢想成真》

藝術新秀聯展夢工廠

在歐洲聲樂的國度裡，德語的「浪漫曲」(lieder)與法語的歌曲(mélodies)是兩個門戶不同但同樣彌足珍貴的大寶庫，長期以來分庭抗禮。儘管數量上德語浪漫曲略為佔優，但以藝術而論，兩者互相輝映，各有特色，同樣值得廣揚。

從十九世紀至二十世紀初，參與法語歌曲創作的法國作曲家有很多位，當中以佛瑞、杜柏克及德彪西最為稱著。白遼士的歌曲數量雖然不多，但他的《夏夜》套曲，是開拓畛域的代表作。

獻唱白遼士《夏夜》套曲

七月中旬由女高音楊文娟與次女高音孫媛媛在香港舉行的「《夏夜》音樂會」，正是獻唱白遼士的《夏夜》套曲及佛瑞、杜柏克與德彪西的名曲。

一個晴朗的午後，阿麗艾拉(Arielle Zanini)——楊文娟多年來的鋼琴伴奏及藝術指導，輕輕地彈奏並哼唱起《玫瑰》(《夏夜》套曲中第二首)，佇立一旁的文娟靜靜聆聽，一曲終了，二人對視，眼中都飽含淚光。為了這份難言的感動與默契，她們便有了共同的心願：「一起來呈現整部歌曲集。」

前段文字摘自「《夏夜》音樂會」宣傳單張，短短百字，述明楊文娟與Zanini深受所動，滿有感興，願以《夏夜》套曲與樂迷共饗。

白遼士(一八〇三至一八六九)在一八四〇年將法國著名詩人兼樂評家哥迪埃(Gautier)(一八一至一八七二)的詩集《死亡的喜劇》(La Comédie de La Mort)裡其中一首名叫Villanelle(「村歌」)譜成歌曲。隨後他在這本詩集裡再選五首，將之譜成歌曲。這六首歌曲依次為「村歌」、「玫瑰花魂」、「在湖上」、「缺席」、「在墓地」、「無名島」。

這套歌曲在翌年即一八四一年面世，寫給次女高音或男高音；並由鋼琴伴奏，而管弦樂的伴奏版本，要到一八五六六年應瑞士某出版商要求才面世。由於管弦樂版本配器出色，原先的鋼琴伴奏版本反而冷落。

這六首歌曲篇幅不一，最短的是第一首「村歌」演唱時間只有兩分鐘；最長的是第二首「玫瑰花魂」，超過六分鐘。全套六首合共二十八、九分鐘左右。

因應每曲特色轉情緒

必須注意，由於這六首歌曲採自詩集，彼此之間不論在題旨或情緒上並無關連。換言之，如果要演唱全套六首，歌唱家必須因應每曲的特色而轉變唱曲的情緒。例如第一首「村歌」，須唱得輕快明亮，充滿青春氣息，亦要展現幾分田園氣氛。到了第二首「玫瑰花魂」，唱來須具濃烈的戲劇氣氛，甚至接近歌劇咏嘆調的唱法。

今次「《夏夜》音樂會」在伴奏方面別出機杼，既非原有的鋼琴伴奏，亦非後來的管弦樂伴奏，而是取乎中道，以鋼琴聯同弦樂四重奏(即第一、第二小提琴、中提琴及大提琴)擔任伴奏，嘗試以室樂配合法語歌曲所凸顯的韻韻美。

除《夏夜》套曲外，音樂會亦選唱佛瑞、德彪西及杜柏克的歌曲各三。限於篇幅，下文只能簡介當杜柏克的「憂鬱的歌」。

杜柏克(一八四八至一九三三)一輩子所編寫的詩歌，雖然不及二十首，但在法語歌曲發展史上享有重要地位。他的歌曲全部寫於一八八四年之前，當中大部分在一八九五年刊行。「憂鬱的歌」寫於一八六八年，採自「象徵派」詩人Jean Lahor(真實姓名是Henri Cazalis)的同名詩作。

這首歌曲的最大特色，亦可說是違反常規的特色，是歌詞的重音落在代詞、介詞、連接詞及冠詞等原屬弱音的字上。例如第一段的四行裡，每行的第一個字，依次是Dans(即英文的In)、Un(A)

、Et(And)、Je(I)，都落在重拍。其餘三段，每行亦然，從而營造一種異於尋常的特殊效果。樂迷細聽此曲時，必須留意這項特色。

下周大會堂劇院公演

在今次音樂會獻唱的楊文娟與孫媛媛，彼此背景各異，身份不同。前者專職建築師，但醉心歌唱藝術，大約十年前正式學歌學舞，屬於「半途出家」；後者是中央音樂學院聲樂高材生，二〇〇四年公派留學法國，專攻法語歌曲，屬於紅褲子出身，而且「又紅又專」。且看她倆能否牽領觀眾沉醉於清涼流麗的法語歌曲園地。

編者按：「《夏夜》音樂會」定於七月十二日在香港大會堂劇院舉行。查詢電話：九七七八〇八七〇。

嘉 媚

每個尚未踏足職場的年輕人，都懷着一個關於未來工作的夢想。今年暑假，信和集團「香港藝術」聯合奇極創作室呈現「夢工廠——十位藝術新秀聯展」，展出十名學生的作品。

展覽以「夢想工作」為主題。創作室的九個學生及一個舊生運用拼貼、裝置及繪畫的手法展現自己的夢想。其中十八歲的游雋妍志願是成為時裝設計師。她在作品《夢想成真》中，先描繪模特兒婀娜多姿的體態，再以美術紙為她製作一件飄逸的長裙。

另一名新秀鄒雪欣創作的《服務與關愛》，靈感來自一次菲律賓農村探訪活動。她希望今後能在非牟利慈善機構任職，幫助更多人。

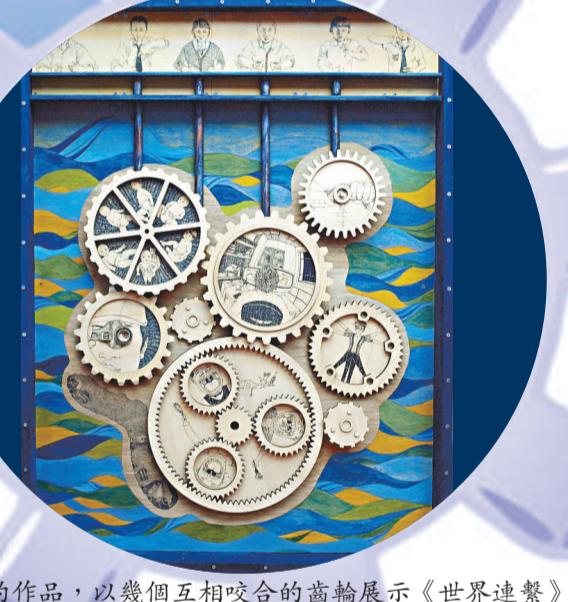
是次展覽更邀請創作室的舊生趙穎琳以師姐身份與大家

分享交流藝術。趙穎琳現為律師，藉藝術作品表達自己投身社會後的感受。

創作室的九名藝術新秀是本地藝術家王天仁、黎卓華、徐羅國彥、馮家瑜、姚麗芳及陳建霖悉心教導的學生。王天仁表示，展覽為十名年輕人提供了一次寶貴的參展經驗，他們首先要清楚了解場地的特性，繼而配合展覽的主題構思作品。雖然他們尚未接受過任何藝術學院的正式訓練，卻往往發揮出意想不到的創意，令導師及觀眾喜出望外。

展覽七月十五日起在中環廣場一樓大堂舉行，展期至九月四日。

展覽期間將設導賞團及教育工作坊，詳情可電：二一三二八六一〇。



▲李欣樵的作品，以幾個互相咬合的齒輪展示《世界連繫》

【本報訊】記者王一梅深圳報道：美籍華人鋼琴家徐淙淙將與深圳交響樂團合作，於本月十五日晚在深圳音樂廳演奏「鋼琴詩人」蕭邦的浪漫主義經典之作《第一鋼琴協奏曲》，指揮為克里斯蒂安·愛華德。

徐淙淙早年就讀於上海音樂學院附小和附中，十歲獲得上海第一屆兒童鋼琴比賽一等獎。赴美後獲獎頗多，如青年鍵盤比賽一等獎、斯特拉文斯基國際音樂比賽一等獎、英格蘭國際鋼琴唱片比賽金獎、意大利貝利尼國際鋼琴比賽大獎、美國伊利諾斯州青年演奏家協奏曲比賽一等獎等，並獲得茱莉亞學院的「舒曼」獎學金和「赫洛維茲」獎學金。演出足跡遍布歐美，在華盛頓的肯尼迪中心、費城音樂學院音樂廳、卡內基威爾獨奏廳、倫敦維格莫大廳以及巴黎、阿姆斯特丹、日內瓦和米蘭等舉辦過獨奏音樂會。美國、法國和英國的電視廣播公司會現場播送她的演出。在北美與歐洲，她與各大樂團的演出廣受好評。其中包括芝加哥交響樂團、BBC 威爾士愛樂樂團、蘇格蘭廣播交響樂團、羅馬交響樂團、茱莉亞交響樂團等。徐淙淙也曾參加多個音樂節，包括：拉維尼亞音樂



美籍華人鋼琴家徐淙淙

節、阿斯本音樂節、格蘭德泰頓音樂節和科羅拉多春季音樂節。

蕭邦的《第一鋼琴協奏曲》是浪漫主義時期的經典，一直來都是音樂會上最受歡迎的鋼琴協奏曲之一。在蕭邦給友人的信中，他說：「我是以浪漫、平靜、略帶憂鬱的心情作了這首作品。」

音樂會另一首曲目是法國作曲家白遼士的代表作《幻想交響曲》。

該曲有副題：一位藝術家的一生。曲中激烈地交織着憂愁與狂喜、愛情與嫉妒，以及憧憬與失望，是音樂史上第一首典型的「標題交響曲」，也是法國交響樂曲中的稀世傑作。

今日文化節目精選

■彩星粵劇團主辦的粵劇《十年一覺揚州夢》，下午二時十五分在紅磡高山劇場演出。

■盛夏劇團排演的《我活着是為了咬着一枝筆在旺角街頭寫字》，晚上八時在牛池灣文娛中心上演。

■藝·悅坊主辦的「悅藝折子戲粵曲匯沙田」，晚上七時十五分在沙田大會堂演奏廳舉行。

■友誼音樂沙龍主辦的「夏日樂韻(2)」，晚上八時在上環文娛中心演講廳演出。

■台灣導演朱全斌的《聖與罪》，下午四時在藝術中心 agnes b. 電影院放映。

■西藏當代美術展現在中環 Galerie La Vong 展出，展期至八月三十一日。

中博推出九百多件拍品

【本報訊】記者洪捷報道：亞洲工藝品拍賣市場活躍，令香港成為了工藝品拍賣中心，除歐美、韓國、台灣之外，連內地拍賣公司也陸續來港開拓市場。中博文化藝術品拍賣有限公司是內地來港的「過江龍」，該公司舉行的「2011中博香港大型藝術品拍賣會」將於明日舉行。

在昨日的預展會上，協辦單位廣州中聯拍賣集團總經理葉樹松介紹了拍賣詳情。他表示，這次帶來的拍品共有九百一十二件，估價總值約十億港元，分陶瓷、玉器、字畫及雜項，其中陶瓷數量較多，估所有工藝品一半。

葉樹松補充說，這是該拍賣公司首次來港舉行拍賣會，因為對國

家的文物及工藝品法例不大清楚，部分高檔的工藝品未能通關來港，本來有一千二百多件工藝品，現減少了三百多件，所以這些工藝品以中價為主。

《百虎圖》長卷矚目

葉樹松介紹了部分拍品，由內地著名畫家侯有業創作的《百虎圖》，是三十多米的長卷，畫中共有一百零八隻老虎，神態各異，曾於上海世博會及本港等地展出，起拍價四百六十萬元。

陶瓷方面，較矚目的有雍正「青花折枝花果紋」天球瓶，估價三百萬元，嘉慶「珊瑚紅彩花卉紋花觚」，估價六十萬元；此外還有一批近現代陶藝家的作品，如民



▲葉樹松介紹著名畫家侯有業的《百虎圖》

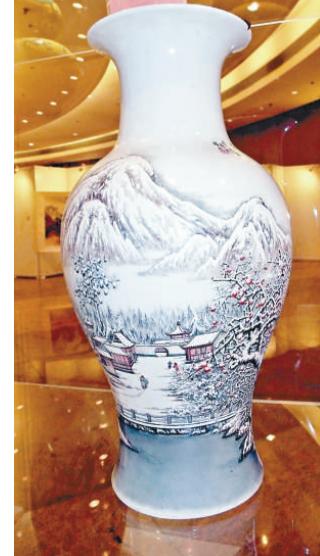
國時期曾龍升的《粉彩雕塑壽星公》，上世紀六、七十年代著名陶瓷藝術家余文襄的《風雪歸莊》觀音瓶及當代著名陶瓷藝術家周國楨的《沖天牛》擺件，皆為估價二十萬元。

葉樹松表示，該拍賣行在內地設有十三間分公司，員工有三百多名，在各地設有十多家微集處，規模很大。他規劃這次拍賣後，十二月會於澳門、明年三、四月於台灣及明年六月再來港舉行拍賣會。

「2011中博香港大型藝術品拍賣會」昨日及今日(七月九日)舉行預展，七月十日上午十時開拍，地點是九龍灣展貿一號國際展貿中心。



►這一套四件天然石頭《總設計師》(估價七十五萬港元)，讀者能否看得出石紋呈字體與形象？



六、七十年代著名陶瓷藝術家余文襄的作品《風雪歸莊》觀音瓶

本報攝